

AN T'ILABCHIC JUN TI

OLNAB AN CHUCH





AN T'ILABCHIC JUN TI OLNAB AN CHUCH

Colección de Cuentos del Coyote

Huasteco de San Luis Potosí

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.            1056.98            1959

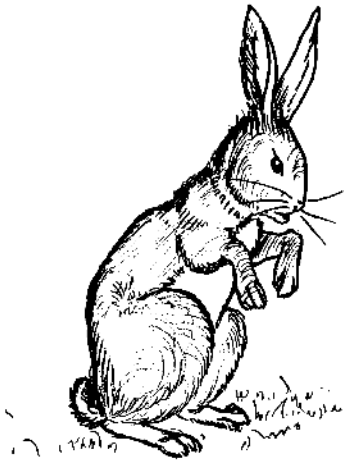
8-198



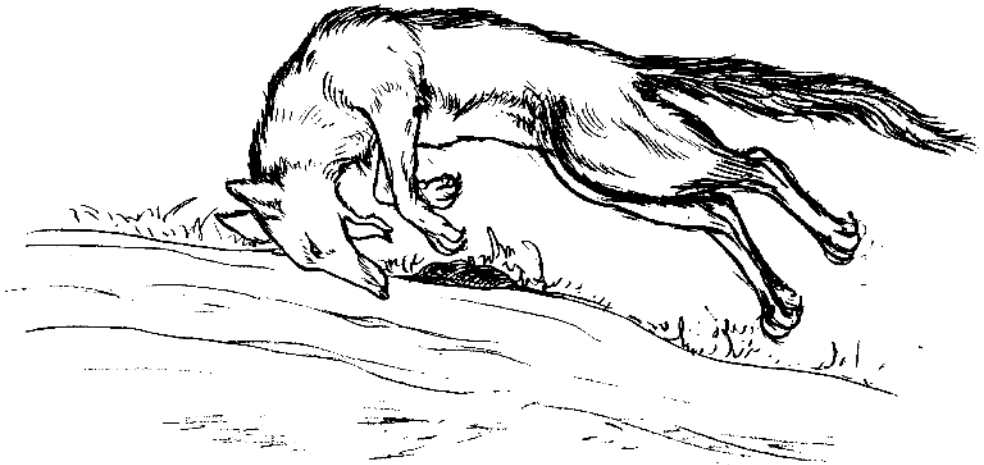
An chuch ani an coy

Jūn i chuch in tamu jūn i coy.

In ucha': Xohuē' ne'ets tu c'apu cum yab  
jant'o u ela' cu c'apu. In toc'tsiy an  
coy: Yab tiquin c'apu, ani ne'ets tu  
pitha' an quēxu. Ca pala' jūn i t'ujub  
ta nūc' abal ca ejtou ca caltha'.  
Thubat ca yāc'ua'.



Im belchi an chuch in cāhuintal an  
coy, ani tam ti ne'ets quin caltha' an  
quēxu ijcan āl an ja'. Antsanā'  
c'ambiyat, ani uxnal: An quēxu pēl a  
īts' ax u tājayāb āl am pulic ts'acja'.  
Biyat pit'c'on an coy, ani an chuch yab  
in ejtohual ca cale āl an ja'. Lupmē  
c'al in ālēm an t'ujub ax in cō'oy  
palat tin nūc'.



Jilc'on tsacūl an chuch, ani in ulu:  
Tam cu tsu'u an coy yab ne'ets cu  
paculanchi.

Taley cale an chuch āl an ja', ani  
c'ale quin aliy an coy. In ela', ani in  
ucha': ¿Jale' tin c'ambiy? Xō' ojni'  
ne'ets tu c'apu.

Yab tiquin c'apu, in ulu an coy, ani  
ne'ets tu pitha' lajúj tsāb i palats. In  
ulu palats, ani pēl i t'otchic tocat.  
C'ale an coy, ani im bela' abal chubax pēl  
i palats, ani pēl i t'otchic axi tsemeneć.  
C'ambiyat it junīl, jilc'on huat'ath tsacūl  
an chuch. Junīl c'ale quin aliy an coy.  
Tam ti elan an coy in t'ajāl jant'in max  
in teyōm jūn i pulic t'ujub. Xō' ojni'  
ne'ets tu c'apu. ¿Jale' tin lej c'ambiy?

Ca tēyna' jūn i huē' an t'ujub, ani  
ne'ets ca c'apu am borregochic, yejtsel  
chuch. Antsē' in t'aja' an yejtsel chuch.  
Biyat c'ale an coy in teyōm an chuch an  
t'ujub.

Yab huichiy an coy, ani tsacuy an  
chuch. Ohuatits u teyōm an t'ujub, ani  
abal ani' ca ijcan an c'ay'lāl ne'ets  
junīl cu aliy an coy. In ela' ani in  
ucha': Chubax xohuē' ne'ets tu c'apu.

Yab tiquin c'apu, ani ne'ets tu pitha'  
jūn i borrego thacni'. Athil abal quit  
ajnuē. Im bela' an chuch, ani expith pēl  
yantalam i cholich, ani ijcan āl an  
q'uīthlom.

Pit'c'on an coy, ani tsacuy an chuch  
cum it c'ambiyat. Junīl en ela' an coy,



ani in ucha': Yab tiquin c'apu ani ne'ets  
tu pitha' jūn i borrego pūlic ani t'unu'.  
Tanā' hua'ats jūn lej pūlic. Quit lej  
t'icts'on abal ca ejtou ca baju.

Im bela' an chuch, ani expith pēl i  
ts'i'te', ani in cuajchi in ōc'.

C'alnequits an coy. An chuch in ela' junīl  
ani in lē' quin c'apu. Uchan c'al an coy:  
Yab tiquin c'apu ani ne'ets tu ts'ejcanchi  
jūn i atā. In ts'ejcanchi tin acan jūn i  
apats'. In ts'ejca' c'al i tōm abal yab  
ca ijcan. Tam ti tala' ts'ejcathits otsits  
an chuch abal ca huayits taja'. Tam ti  
huayal in chica' an coy an atā, ani jilc'on  
an chuch jant'in jūn i ibām. Taley an coy  
in ne'tha' tin q'uimā' an uxum chuch.

¿C'ujat an yejtsel chuch? in conoy an  
coy. U lē' cu tsapnētha'. Yab c'ujat,  
c'ale ti tsa'bix, in toc'tsiy an uxum  
chuch.

U lē' cu ela' cum u lē' cu nujchi jūn  
i pejach an t'u'lec t'u'uth ax u chāl tejē',  
in ulu an coy.

An uxum chuch in ts'a'iy an t'u'lec  
ani an tsacamchic chuch in ts'i'quiy quin  
c'apu. Tām cāu an t'u'lec, in ulu: Yab  
tiquin c'apu, tsacamchic. An tsacamchic  
in ucha' in mīm abal cāhuin an t'u'lec,  
ani yab im bela'. Tām in c'apu jajā' an  
t'u'lec, ani in ulu an t'u'lec: Yab  
tiquin c'apu, uxim.

C'alnequits an coy. In mīm in ucha'  
an tsacamchic: Hualām axē' xi ibām pēl  
a tāta.



### El Coyote y el Conejo

Una vez, un coyote se encontró con un conejo. Le dijo: "Te voy a comer ahora, porque no he encontrado nada qué comer." El conejo le contestó: "No me comas, y te daré un queso. Pero cuélgate una piedra en la garganta para que te pueda sacar; agárralo pronto."

El coyote creyó en las palabras del conejo y al ir a sacar el queso, se cayó en el agua. Así fué engañado, de ahí el dicho: "Era luna el queso que se reflejaba en el jagüey". Mientras tanto el conejo huyó, y el coyote no podía salir del agua. Cada vez se hundía más por el peso de la piedra que tenía atada en la garganta.

El coyote estaba enojado, y dijo: "Cuando vea al conejo no lo voy a perdonar."

Entre tanto, el coyote salió del agua, y fué en busca del conejo. Lo encontró y le dijo: "¿Por qué me engañaste? Ahora sí te voy a comer."

"No me comas", dijo el conejo, "y te daré una docena de guajolotes." Pero los llamados guajolotes no eran más que zopilotes. Se fué el conejo, y el coyote creyó que en verdad eran guajolotes, pero no eran más que zopilotes muertos. Engañado de nuevo, el coyote estaba tan enojado como no lo había estado nunca. Fué otra vez en busca del conejo. Cuando lo encontró hizo como si estuviere sosteniendo un peñasco. "Ahora sí, te voy a comer. ¿Por qué me engañas tanto?"

"Detén el peñasco un ratito, y comerás unos borregos, señor Coyote." Así lo hizo el señor Coyote, y mientras el conejo se iba, él se quedó sosteniendo el peñasco.

No regresó el conejo, y el coyote se enojó. "Ya lo he sostendido mucho tiempo, y ahora aunque el mundo se caiga, voy otra vez a buscar al conejo." Lo encontró y le dijo: "Ahora te voy a comer de veras." "No me comas, y te daré un borrego blanco. Pero pronto para que te llenes bien." El coyote lo creyó, pero fué solamente un montón de cardos, y se cayó entre las espinas.

Huyó el conejo, y el coyote se enojó porque había sido engañado de nuevo. Encontró al conejo otra vez, y éste le dijo: "No me comas, y te daré un borrego grande y negro. Allí hay uno grande, pero da un salto fuerte para que puedas alcanzarlo."

El coyote lo creyó, pero no era más que un tronco y se golpeó en la cabeza. El conejo ya se había ido. Encontrándolo otra vez, quiso comérselo, y el conejo dijo: "No me comas, y te haré una casa." Hizo la casa al pie de una palma. La hizo de zacate para que no se cayera. Tan pronto que la terminó, el coyote entró en ella y se durmió. Mientras dormía, el conejo le prendió fuego y el coyote quedóse cocido en barbacoa. Después lo llevó a la casa de la señora coyota.

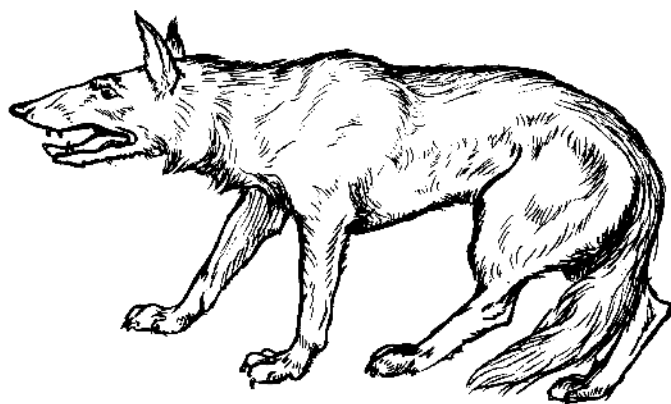
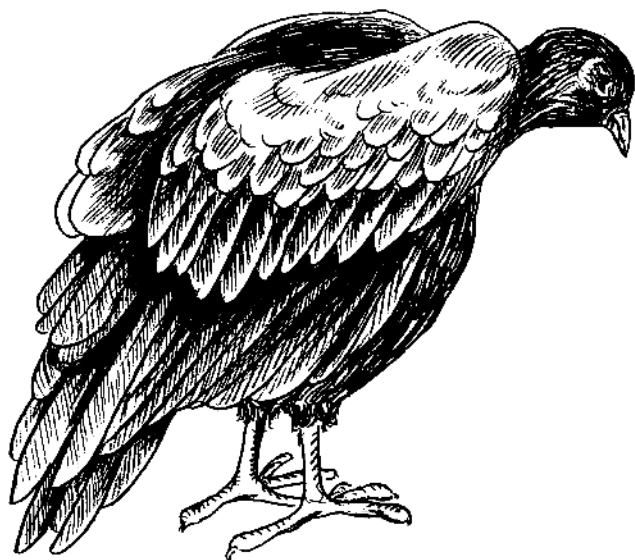
"¿Está Don Coyote?" preguntó el conejo. "Quiero saludarlo."

"No está. Se fué de visita", contestó la señora coyota.

"Pensé encontrarlo porque quiero venderle un pedazo de carne gorda que traigo aquí", dijo el conejo.

La señora coyota compró la carne y los coyotitos comenzaron a comérsela. Entonces la carne habló y dijo: "No me coman, niñitos." Los hijos le dijeron a su madre que la carne estaba hablando, pero ella no lo creyó. Entonces ella comió de la carne, y la carne le dijo: "No me comas, mujer."

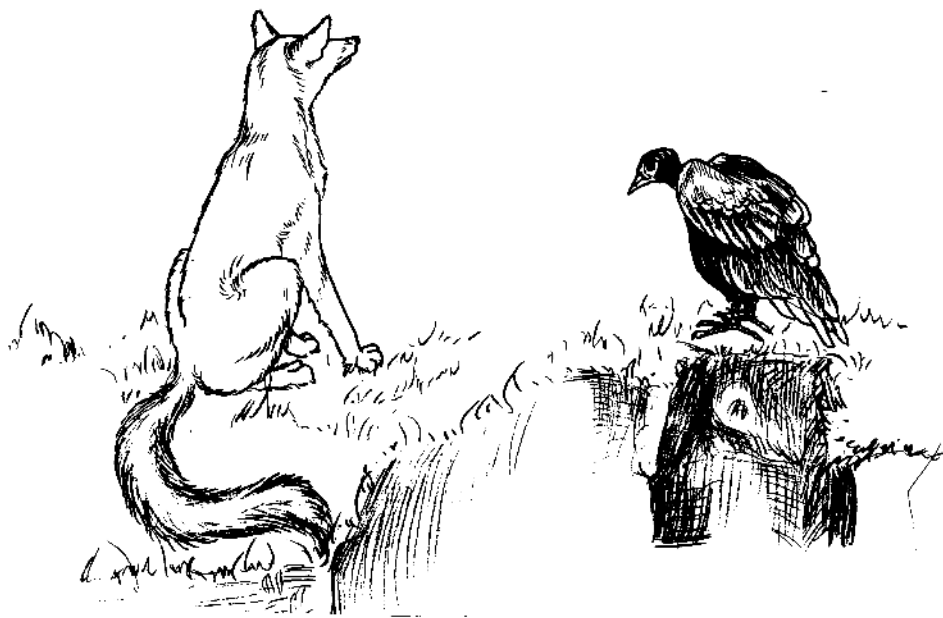
El conejo ya se había ido. La madre les dijo a sus hijos: "A lo mejor esta barbacoa es papá."



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

An chuch ani an cumpāle t'ot

Coyōts ti c'ac'linal jūn a q'uīchā  
jūn i t'ot tin hual jūn i jo'chal. Cutūl  
c'uajat. Tāmits huat'ey utat c'al an  
jo'chal jūn i chuch. Tam tin tsu'u an  
t'ot c'ale quin tsapnētha', ani in ucha':  
¿Jant'in tit c'uajat, cumpāle? An t'ot  
in toc'tsiy: Yab alhua' cum in ts'i'quiy  
ca yajbē u ōc' ma huaxic a q'uīchā.



In toc'tsiy an chuch: ¿Jant'o tam  
yau'lāts a cua'al?

In toc'tsiy an t'ot: Tocat u ats'āl  
bīl, ani u cua'al an yajal. Hualām max  
quin pac'āmnā ne'ets quin elabmē.

In ucha' an chuch: ¿Jant'o a ulal,  
cumpāle, tu pac'āmnāl abal quit tixc'an-  
chat an yajal ta ōc' ani an lūxantalāb?

In toc'tsiy an t'ot: Max tin  
t'ajchal am pulic alhua'talāb, hualām  
ne'ets quin jeley.

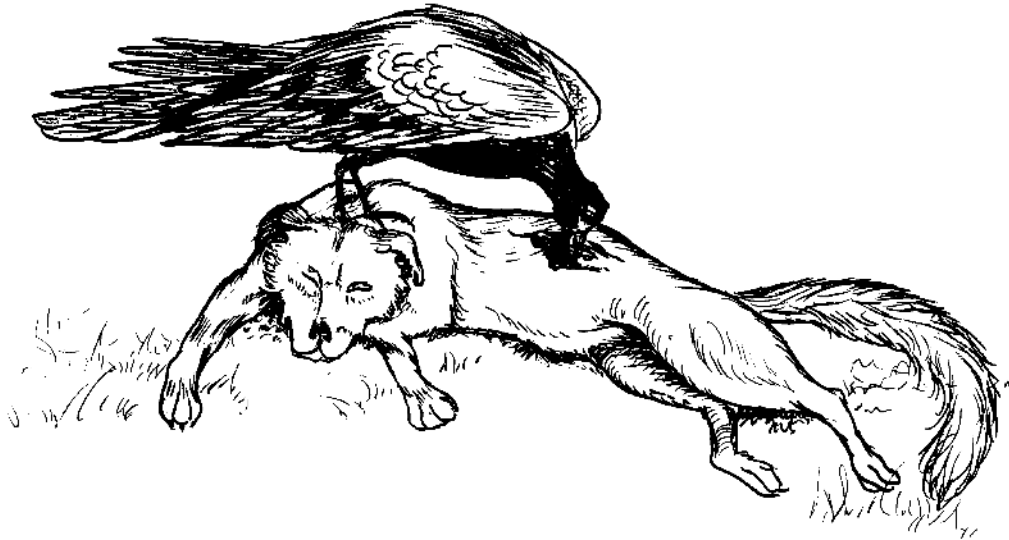
An chuch in ucha': ¿Tin t'ajchal  
an alhua'talāb, tiquin aychi, cumpāle?

Ani an t'ot in ucha': Quit nixq'uin,  
abal tam tiquin pac'āmma' quin jilc'on  
culbēl.





Antsanā' in t'aja'. Nixq'uin jun  
inic i metrochic. Athlāts ani tam tim  
pac'āmma' an cumpāle, thubat juman jajā'  
āl an c'ay'lāl. Ani in tsu'u an chuch'  
exom in tsotsbayal āl an jo'chal. Huē'  
ne'ets ca tsemets.



Taley pa'iy an t'ot ani coyōts jun  
ti tsemel an chuch. In ulu: mbus, mbus,  
mbus. In utēnchi abal quin cō'oy jūn i  
alhua' almuthālāb. In ts'i'quiy quin  
c'apchi in hual.

An chuch in ucha': Yab tiquin c'apu,  
cumpāle. Yabaye in tsemeneec.

An t'ot in ucha': Ibā, cumpāle.  
Biyat it q'uithim ne'ets tu leca'. In  
ts'i'quiy quin yatsiy in ōc'. In met'a'  
toninīl. In exla' abal jelnequits tam  
tin c'apuhuits an alhua' almuthālāb.  
C'ale aj'uch.

### El Coyote y el Compadre Zopilote

Un día estaba sentado un zopilote en la orilla de una barranca asoleándose; estaba agachado. Al rato un coyote pasó cerca de la barranca. Al ver al compadre zopilote sentado, fué a saludarlo, y le dijo: "¿Cómo le ha ido a usted, compadrito?" El zopilote respondió, diciendo: "No muy bien con el dolor de cabeza que me comenzó hace ocho días."

El coyote contestó, diciendo: "Pues, ¿de qué mal sufres, compadrito?"

El zopilote respondió, diciendo: "Sólo me siento débil y el dolor que tengo. Creo que con un empujón me sentiré mejor."

Dijo el coyote: "¿Qué dice usted, compadrito, le doy el empujón para que así se alivie del dolor de cabeza y se le quite el desmayo?"

El compadre zopilote respondió, diciendo: "Si usted me hace ese gran favor, a ver si así me alivio."

Dijo el coyote: "¿Me hace usted el favor de esperarme, compadrito?"

Y el zopilote dijo, "Pero, aléjate, para que al darme el empujón, me hagas sentir feliz."

Bueno, así lo hizo; se alejó más o menos unos veinte metros de distancia. Empezó la carrera y al momento de empujar al compadre, éste inmediatamente levantó el vuelo revolteando en el espacio; y vio como el compadre coyote pataleaba en el fondo de la honda barranca ya casi para morir. Después, el zopilote bajó y se sentó donde el coyote estaba muerto, diciendo: "mbus, mbus, mbus". Y se acercó a él con el fin de darse un buen almuerzo, principiando con los ojos.

El coyote dijo: "¡No me mueras, compadrito! Todavía no me muero."

El zopilote dijo: "No, compadrito! Ahora que aún está calentito me lo voy a saborear." Empezó a mover la cabeza, viendo por todas partes. Se sintió aliviado después del buen almuerzo, y ya satisfecho se fué.



An cuitōl axi thājan, an chuch.....

Hua'atsac jūn i cuitōl axi beletnom  
c'al an ovejachic. Lej ts'icte ani lej  
ubāt'. Jūn a q'uīchā tam ti ubāt' in  
c'ambiy an t'ojnalchic axi c'uajat ti

t'ojnal. In thājaychic, in ulu:

An chuch, an chuch, an chuch.

Athlāts an t'ojnalchic quin c'āniy an  
ovejachic.

Tam ti ulits yab jant'o in tsu'u-  
chic. Cuetēm c'uajat an borregochic,  
talchic cuatsat ani talchic c'apul.  
Huichiy an t'ojnalchic ca t'ōjon, ani  
te'en an cuitōl cum in c'ambiychic.

In tsabchīl a q'uīchā belāts junīl  
an cuitōl āl an alte'. Ubāt' jant'in  
ets'ey. In tsab c'ambiy an t'ojnal-  
chic. In thājaychié: An chuch, an  
chuch, an chuch. Tam ti ulits an  
t'ojnalchic yab jant'o in tsu'u. Tam  
uchan an cuitōl c'al jajā'chic: Max tu  
c'ambiyalchic junīl ne'ets tu yajchiquiy.

Tin oxchīl an cuitōl im beletnāl an  
ovejachic āl an alte'. Tām ojni' chīch  
jūn i chuch ani in c'apchī jūn i tsacam  
oveja. Jant'in in ujnām, thājan an  
cuitōl: An chuch, an chuch, an chūch.  
Ani xō' yab in t'aja' ti cuenta an  
t'ojnalchic. Tām c'ale ani uc'nal cum  
c'apchin jūn i tsacam borrego.



## El Joven que gritaba, "el Coyote...."

Había un joven que era pastor. Apacentaba sus borreguitos. Era muy travieso, y jugaba mucho. Un día jugando, engañó a unos peones que estaban trabajando. Les gritó, diciendo: "El coyote, el coyote, el coyote!" Y los peones corrieron a defender los ganados.

Pero cuando ellos llegaron no vieron nada; los borregos estaban solos, unos echados, y otros comiendo. Los peones volvieron a su trabajo, y el joven se reía de ellos, porque los había engañado.

Al día siguiente aquel mismo joven caminaba por el monte otra vez, jugando como siempre. De nuevo engañó a los peones, gritando, "El coyote, el coyote, el coyote." Al llegar los peones no vieron nada. Entonces dijeron al joven: "Si otra vez nos engañas, te vamos a castigar."

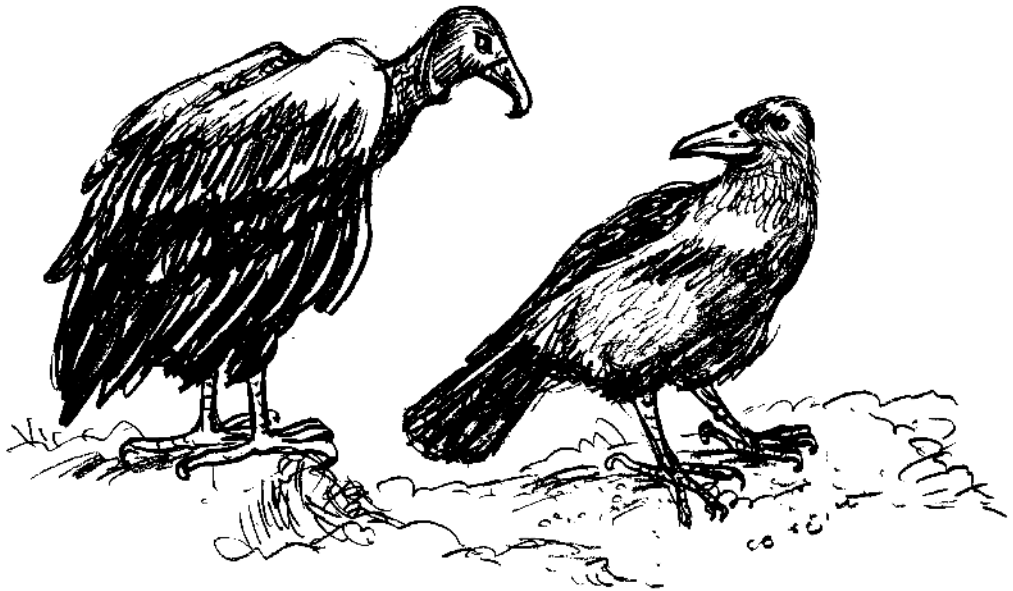
Por la tercera vez el joven cuidaba sus borregos en el monte. Entonces, de verdad, vino un coyote y se comió un borreguito. El joven gritó como de costumbre: "¡El coyote, el coyote, el coyote!" Pero esta vez los peones no hicieron caso. Entonces aquel joven se fué llorando, porque el coyote le había comido un borreguito.



An t'ot ani an chuch



Jumanac jūn a q'uīchā jūn i t'ot.  
Jun jic'tohuāl in ats'a' peten an tsōc  
ani in ulu: An inicchic in cui'iyal u  
cumpāle, Ne'ets cu tsu'u. Juman, c'ale  
quin alchi in xits'āl. Yab in ejtohual  
quin ela'. In ela' jūn i c'ōj ani in  
conoy: C'ōj, ¿lēquitsq'ui a elāmal u  
cumpāle chuch? Hualām c'olohuat.



An c'ōj in ucha':. Tso'ōb, tso'ōb ani  
 huat'ey.

C'uajat ti jumal an t'ot. Hui'pach  
 in ela' jūn i tsabāl ecuet ani in conoy:  
 ¿Lēquitsq'ui a elāmal u cumpāle chuch?  
 Hualām c'olohuat. An tsabāl ecuet in ucha':  
 Tanāq'ui c'uajat, tanāq'ui c'uajat.  
 Culbē an t'ot. Juman, ani yab jant'o in

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ela'. Taley in ela' am pathum chucūl ani in ucha': Pathum chucūl, ¿lēquitsq'ui a elāmal u cumpāle chuch? Am pathum chucūl in toc'tsiy: Tihua' c'uajat, tihua' c'ua-jat. Culbē an t'ot. Juman, ani yab jant'o in ela'. Tām in ulu an t'ot: ¿Hualām ju'tā ti c'uajat? Xohuē' ne'ets cu conoy junīl. Huichiy jun ti c'uajat am pathum chucūl, ani in ucha': Pathum chucūl, ¿Ju'tām ti c'uajat u cumpāle a ulu? In ucha' am pathum chucūl: Tihua' c'uajat, tihua' c'uajat, tihua' c'uajat āl an jo'chal, āl an jo'chal. Tām juman an t'ot tin naquēl an jo'chal, ani in ela' mo'ōl in cumpāle chuch.

Tām thubat an t'ot in ts'i'quiy quin c'apu. Tām in ucha' an chuch: Cumpāle yab tiquin t'ajchi ani'. ¿Yab tu pitha' ti hue'ēl jun c'apts'uth, ani xohuē' tin

t'ajchal antsanā'? In toc'tsiy an t'ot:  
Yab quit t'e'pin, cumpāle. A tso'ōb abal  
lej cuju jun c'apts'uth tam huē' c'āc'.  
Xohuē' alhua' cu c'apu jun c'apts'uth.  
Talīts ti c'apul an t'ot ani c'athiy āl jūn  
i t'ujub ca c'ac'lin. Tām huat'ey taja' an  
c'ōj, in conoy: ¿A elāmalits a cumpāle ax a  
ulu a aliyal? In toc'tsiy an t'ot: Xō'  
ojni', mbus, mbus.

## El Zopilote y el Coyote

Un día volaba un Zopilote. Repentinamente oyó un tiro que tronó y se dijo, "¡Ah! ya le tiraron las gentes a mi Compadre; lo voy a ver." Volando se fué en seguimiento de su sangre. No pudiendo encontrarlo, encontró a un cuervo y le preguntó, "Don Cuervo, ¿no has encontrado de casualidad a mi compadre Coyote? creo que está herido." Mas el cuervo le dijo, "Quién sabe, quién sabe" y pasó.

El Zopilote siguió volando; luego encontró al Correcamino y le preguntó también diciendo, "¿De casualidad no has encontrado a mi compadre Zopilote? parece que está herido." El Correcamino le dijo, "Ahí está, ahí está." El Zopilote se alegró; voló, voló pero no encontró nada; luego encontró a don Zenzontle, y le dijo, "Don Zenzontle, ¿de casualidad has encontrado a mi compadre Coyote?" el Zenzontle le respondió diciendo, "Allí está, allí está, allí está, allí está." El Zopilote se alegró; voló, voló pero no encontró nada, entonces el Zopilote dijo, "¿Dónde estará?, ahora verá, le voy a preguntar otra vez." Regresó otra vez donde estaba el Zenzontle, y le dijo, "Don Zenzontle, ¿Dónde dices que está mi compadre Coyote?" el Zenzontle le dijo, "Allí está, allí está, allí está; en la barranca, en la barranca." Entonces el Zopilote voló por toda la barranca, alcanzando a su compadre Coyote echado.

Entonces el Zopilote rápidamente empezó a comer; entonces el Coyote dijo, "Ay, compadrito no me hagas así, ¿No ayer, anteayer te suministré un bocadito, y ahora así me haces?" El Zopilote le respondió diciendo, "No tengas pena compadrito, una cosa calientita sabe muy sabrosa, ahora, muy buena para comerme un bocadito." Acabó de comer el Zopilote y subió arriba de una roca a asolearse. Entonces pasó por allí el Cuervo, y le preguntó diciendo, "¿Siempre encontraste tu compadrito que dices lo buscabas?" El Zopilote le respondió diciendo, "Ahora sí; mboes, mboes."

